

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on odpowiedział: Nie wybijaj! Czy wybijaszych, których bierzesz do niewoli swoim mieczem i swoim łukiem? Postaw przed nimi chleb i wodę, niech jedzą i piją, a potem idą do swojego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wybijaj! — odpowiedział. — Czy wybijaszych, których mieczem i łukiem bierzesz do niewoli? Postaw przed nimi chleb i wodę, niech jedzą i piją, a potem pozwól im wrócić do ich pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Nie zabijaj. Czy zabijaszych, których pojmałeś swoim mieczem i swoim łukiem? Połóż przed nimi chleb i wodę, aby jedli i pili, i wrócili do swego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mamże je pobić, ojczy mój? Ale on rzekł: Nie bij. Azażes je wziął przez miecz twój, albo przez łuk twój, żebyś je miał pobić? Połóż chleb i wodę przed nie, aby jedli i pili, i wrócili się do pana swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Nie pobijesz! Boś ich nie pojmał mieczem i łukiem twoim, abyś miał pobić, ale połóż chleb i wodę przed nie, aby jedli i pili, i szli do pana swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Nie zabijaj! Czy zabijaszych, których pojmałeś swoim mieczem i swoim łukiem? Daj im chleba i wody, aby jedli i pili, a następnie wrócili do swego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Nie wycinaj ich w pień! Czy wycinasz w pień tych, których bierzesz do niewoli swoim mieczem i swoim łukiem? Postaw raczej chleb i wodę przed nimi, niech jedzą i piją, a potem idą do swego pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Nie zabijaj! Czy tych, których uprowadziłeś do niewoli, zabijaszych własnym mieczem i łukiem? Postaw raczej przed nimi chleb i wodę. Niech jedzą i piją i niech pójdą do swego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział: „Nie zabijaj! Czy to ty własnym mieczem lub łukiem wzięłeś ich do niewoli, abyś miał ich zabić? Daj im jeść i pić, niech się posilą, a potem odejdą do swojego pana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu: - Nie zabijaj! Czy wzięłeś ich w niewolę twoim mieczem i twoim łukiem, [abyś] ty zabijał? Połóż przed nimi chleb i wodę, aby się posilili, ugasili pragnienie i wrócili do swego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той сказав: Не побеш, ти хіба тільки побеш тих, яких ти взяв в полон твоїм мечем і твоїм луком. Поклади перед ними хліби і воду, і хай їдять і хай пють і хай ідуть до свого пана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Nie wolno ci ich zabijać. Czy zabijałeś tych, których mieczem i swoim łukiem zabrałeś do niewoli? Postaw przed nimi chleb i wodę,

			aby jedli i pili; potem mogą odejść do swego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on rzekł: "Nie zabijaj ich. Czy zabijasz tych, których wzięłeś do niewoli swym mieczem i swym łukiem? Postaw przed nimi chleb i wodę, żeby jedli i pili, i poszli do swego pana".